

LOUIS TRUFFAUT

GRUNDPROBLEME DER
DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN
ÜBERSETZUNG

MAX HUEBER VERLAG

TABLE DES MATIERES

| | |
|--|----|
| I. L'Article | |
| L'article défini | 9 |
| L'article indéfini | 14 |
| L'article partitif | 18 |
| II. L'Adjectif | |
| La place de l'adjectif en français | 22 |
| 1. adjectif unique | 22 |
| 2. série d'adjectifs se rapportant à un seul substantif, ou adjectif unique se rapportant à une série de substantifs | 25 |
| L'adjectif neutre substantivé allemand et sa traduction | 27 |
| L'adjectif possessif allemand traduit par <i>en</i> | 31 |
| Etoffement en français de l'adjectif possessif allemand | 31 |
| L'adjectif possessif allemand se rapportant à un nom composé . | 32 |
| L'adjectif désignant une couleur ou un aspect du réel | 32 |
| Importance de l'aspect abstrait du français en face de l'aspect concret de l'allemand | 33 |
| III. Le Pronom | |
| La traduction de «es»: <i>ce, il</i> , non traduit, rendu par un verbe ou une dilution | 39 |
| «Sich»: <i>soi</i> ou <i>lui, elle</i> ? | 45 |
| La traduction du pronom personnel allemand, objet indirect .. | 47 |
| Quelques gallicismes contenant un pronom personnel n'apparaissant pas en allemand | 49 |
| Quelques problèmes posés par la traduction des relatifs | 50 |
| «Wer» initial: <i>qui</i> ou <i>celui qui</i> ? | 51 |
| IV. Le Verbe | |
| Présent et futur | 53 |
| Imparfait et passé simple | 54 |
| Subjonctif ou indicatif? | 56 |
| Le passif | 58 |
| Possibilités de traduction pour «müssen», «sollen», «wollen», «können», «mögen» et «dürfen» | 60 |
| L'aspect subjectif du français dans la traduction de la notation objective de l'allemand | 64 |
| Problèmes posés par les particules séparables et inséparables des verbes allemands | 64 |

| | |
|--|-----|
| Des particules, prépositions, adjectifs et adverbes de l'allemand au verbe français | 68 |
| V. L'Adverbe | |
| L'adverbe allemand et les substitutions diverses en français ... | 84 |
| VI. La Préposition | |
| Préposition allemande et explicitation française | 88 |
| Etoffement des prépositions | 89 |
| Quelques cas courants où la préposition allemande ne se traduit pas en français | 92 |
| La grammaticalisation en français des prépositions allemandes . | 93 |
| Aspect cynétique de la préposition allemande et aspect statique de la préposition française | 96 |
| VII. La Syntaxe | |
| La juxtaposition en allemand et en français | 99 |
| Les ellipses en allemand et en français | 102 |
| L'étoffement | 108 |
| L'infinitif passif allemand | 110 |
| La négation en allemand et en français | 112 |
| Les péchés par omission du traducteur | 117 |
| 1. les explétifs en français | 117 |
| 2. la dilution | 124 |
| 3. les noms propres | 127 |
| Le tour impersonnel allemand et le tour personnel français | 128 |
| La rapidité du français: suppression des subordonnants allemands | 129 |
| Les difficultés causées par «ob» | 132 |
| Les difficultés causées par «wie» | 134 |
| Comment traduire «als», «bis», «das», «erst», «so»? | 137 |
| L'inversion | 153 |
| Quelques mots outils allemands initiaux ne pouvant commencer une phrase en français | 156 |
| La position finale en français | 159 |
| La métalinguistique: quelques remarques | 160 |
| Ponctuation et orthographe | 164 |
| VIII. Germanismes fréquents | 167 |